



༄༅། །ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ།  
"As aspirações do Mahamudra"  
III Karmapa Rang-Jung Dorge

1°



འཕྲུལ་ཚེ་བློན་པལ།

1	<p>             །ན་མོ་གུ་ཡུ།              །སྒྲ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགེལ་ལའོར་ལྷ།              །སྤོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས།              །བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་སྒོན་ལམ་རྣམས།              །རི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་གྱིན་བརྒྱབས་མཛོད།           </p>	<p>NAMO GURU</p> <p>Lamas, Yidams, Divindades do Mandala,            Vencedores e seus Filhos das dez direções e dos três tempos            Pensais em mim com benevolência            E concedais vossas bênçãos,            Para que esta minha prece de aspiração            Se realize tal qual ela é.</p>	
---	--	--	--

2	<p>             །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།              །བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྦྱེས་པའི།              །ལའོར་གསུམ་རྣམ་མེད་དགོ་ཚོགས་རྒྱ་རྒྱུན་རྣམས།              །རྒྱལ་བ་སྦྱུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྱུར་ཅིག།           </p>	<p>           Possam as correntes de acumulação de virtude,            Imaculadas das três considerações (objeto, sujeito e ação),            Oriundas das montanhas nevadas            Das intenções e ações perfeitamente puras,            De mim de todos os seres            Correrem no oceano dos Quatro Corpos do Vencedor.         </p>	<p>ཕྱག་ཚེན་སྒོན་ལམ།</p>
---	--	--	-------------------------

<p>3</p>	<p>         །ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ།          །སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།          །སྲིག་དང་སྲུག་བསྐྱེད་སྐྱེ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་།          །བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།       </p>	<p>         Até que isso seja obtido,          Durante todas as minhas vidas e existências sucessivas,          Sem ouvir o som das palavras paixão e sofrimento,          Possa eu regozijar-me no glorioso oceano de virtudes          E felicidade.       </p>	
<p>4</p>	<p>         །དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དད་བརྩོན་གཤམ་རབ་ལྷན།          །བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས།          །ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཚིས་པར།          །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚོས་སྦྱོད་པར་ཤོག།       </p>	<p>         Tendo obtido as supremas liberdades e aquisições;          Possuindo fé, diligência e sabedoria;          E confiando num bom mestre.          Tendo obtido a essência das instruções;          Possa eu praticar de acordo com elas,          Sem encontrar obstáculos.          E me regozijar no Santo Dharma          Em todas as minhas vidas.       </p>	<p>།ཐུག་ཚེན་ལམ།</p>

<p>5</p>	<p>         །ཡུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱིབ་ལས་གྲོལ།          །མན་ངག་བསམ་པས་གེ་ཚོམ་ལུན་ནག་བཅོམ།          །སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ།          །ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།       </p>	<p>         Estudando os aspectos das escrituras;          Libera-se dos véus da ignorância.          Refletindo sobre as instruções orais;          Vencem-se os obscurecimentos das dúvidas.          Da luz que surge da meditação, clarifica-se o modo de ser.          Possa eu desenvolver a claridade dos três tipos de conhecimento.       </p>	
<p>6</p>	<p>         །རྟོག་ཚད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན།          །སྒོ་སྐྱུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས།          །སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།          །གོལ་འཁུགས་མེད་པའི་ཚོས་དང་ཐུད་པར་ཤོག།       </p>	<p>         A natureza da base - as duas verdades,          Livre dos extremos do eternalismo e do niilismo.          Pelo supremo caminho - as duas acumulações,          Livre dos extremos do exagero e da redução.          É obtido o fruto - os dois benefícios,          Livre dos extremos do Samsara e do Nirvana.          Possa eu encontrar tal Dharma, livre de desvio e de erro.       </p>	<p>ཕྱག་ཚེན་སྐྱབ་ལམ།</p>

<p>7</p>	<p>         །སྐྱུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྣོང་བྱུང་འཇུག་ལ།          །སྣོང་བྱེད་སྤྱལ་ཚེན་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཆེས།          །སྐྱུང་བྱ་སྣོ་བྱུར་འབྲུལ་བའི་དྲི་མ་རྣམས།          །སྐྱུངས་འབྲས་དྲི་བུལ་ཚོས་སྐྱ་མངོན་གྱུར་ཤོག།       </p>	<p>         Na base da purificação: a mente em si,          União da claridade e da vacuidade.          Como meio de purificar:          O grande yoga adamantino do Mahamudra.          O que é purificado: as máculas das ilusões adventícias.          O fruto da purificação: o Dharmakaya imaculado.          Possa ele tornar-se manifesto.       </p>	
<p>8</p>	<p>         །གཞི་ལ་སྣོ་འདོགས་ཚོད་བ་ལྟ་བའི་གདེངས།          །དེ་ལ་མ་ཡིངས་སྣོང་བ་སྣོམ་བའི་གནད།          །སྣོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྣོང་སྣོད་བའི་མཚོག།          །ལྟ་སྣོམ་སྣོད་བའི་གདེངས་དང་ལྟན་བར་ཤོག།       </p>	<p>         Cortar as opiniões parciais pela base, é a certeza da visão;          Preservá-la sem distração, é o essencial da meditação;          Fortalecer a meditação em todas as circunstâncias          É a ação superior.          Possa eu ter a certeza da visão, da meditação e da ação.       </p>	<p>།ཕྱག་ཚེན་སྣོན་ལས།</p>

9	<p>             །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྱུང་ཏེ།              །སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་།              །སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྣང་བ་སྟེ།              །ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག།           </p>	<p>             Todos os fenômenos são a projeção ilusória da mente.              Quanto à mente, não há mente,              A essência da mente é vacuidade.              Vazia, porém incessante, ela se manifesta.              Examinando isto completamente,              Possa eu tomar uma decisão definitiva.           </p>	
---	---	--	--

10	<p>             །ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་།              །མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་།              །གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འབྱུང་།              །མ་རིག་འབྱུང་བའི་རྩ་དང་ཚོད་པར་ཤོག།           </p>	<p>             Confundimos nossa experiência pessoal não-existente              Como sendo um “objeto” e,              Pelo poder da ignorância,              Confundimos a autocognição como sendo um "eu".              Esta fixação dualista nos tem feito vagar              Na esfera da existência samsárica.              Possamos nós cortar a ignorância              E as ilusões em sua própria raiz.           </p>	<p>འཇམ་མེད་ལྷོ་ལམ།</p>
----	---	--	------------------------

11	<p>             །ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།              །མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།              །འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ།              །མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།           </p>	<p>             Não é existente, já que até mesmo os Vitoriosos não a veem              Não é inexistente, já que é base do Samsara e do Nirvana.              Isto não é uma contradição,              Mas sim o Caminho do Meio da unidade.              Possa eu realizar a natureza fundamental da mente,              Livre dos extremos.           </p>	
----	--	---	--

12	<p>             །འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད།              །འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད།              །སྒོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།              །ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།           </p>	<p>             Nada pode indicá-la dizendo "é isto".              Ninguém pode limitá-la dizendo, "não é isto".              A natureza essencial do Dharma é não composta,              Transcende ao intelecto.              Possa eu determinar com certeza, o sentido último.           </p>	<p>།ཕྱག་ཚེན་རྟོན་ལམ།</p>
----	---	---	--------------------------



13	<p>             །འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་ལའོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ལའོར།              །འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།              །ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད།              །ཚེས་ཉིད་ཀུན་གཞི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།           </p>	<p>             Se não a realizamos, giramos no oceano do Samsara.              O estado de Buda não é diferente de realizá-la.              Tudo é isto. Não há nada que não seja isto.              Possa eu reconhecer completamente              O Dharmadhatu, fundamento de tudo.           </p>	
----	---	--	--

14	<p>             །སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ།              །རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས།              །སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།              །སྐྱོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།           </p>	<p>             A aparência é a mente, assim como o vazio também o é.              A realização da mente, nossa ilusão também o é.              A origem é a mente, cessar também é a mente.              Possa eu cortar todos os conceitos da mente.           </p>	<p>འུག་ཚེན་སྟོང་ལས།</p>
----	--	---	-------------------------

<p>15</p>	<p>         །སྒོས་བྱས་ཚུལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་།          །ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་བར།          །མ་བཅོས་གཉུག་མ་རང་བབ་འཛོག་ཤེས་པའི།          །སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག།       </p>	<p>         A meditação não se altera pelos esforços conceituais          Não agitado pelos ventos das distrações ordinárias,          Saber estabelecer a mente em sua própria natureza,          Sem fabricações.          Possa eu ser qualificado na prática do sentido da mente,          E ser capaz de preservá-la.       </p>	
-----------	--	---	--

<p>16</p>	<p>         །སྤྱ་རགས་རྫོག་པའི་དབའ་རྒྱབས་རང་སར་ཞི།          །གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་རྒྱ་བོ་རང་གིས་གནས།          །བྱིང་མུག་རྫོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི།          །ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།       </p>	<p>         As ondas dos pensamentos, grosseiros e sutis.          Pacificam-se em si mesmos,          Permanece imutável na corrente da mente          Calmos e estáveis no curso da mente,          Desprovido do véu do obscuro torpor.          Possa o oceano não agitado da calma mental          Permanecer estável.       </p>	<p>ལྷག་ཚེ་རྫོག་པའི།</p>
-----------	---	--	-------------------------

17	<p>             །བཏྲུང་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བཏྲུས་པའི་ཚེ།              །མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གེར་མཐོང་།              །ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད།              །འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།           </p>	<p>             Quando cortar as dúvidas sobre o que é e o que não é,              Possa eu reconhecer por mim mesmo,              Sem ilusão, minha própria face,              Contemplar claramente ainda e ainda, a mente invisível              E perceber a natureza do senso do invisível, é a Visão              Suprema           </p>	
----	--	--	--

18	<p>             །ཡུལ་ལ་བཏྲུས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།              །སེམས་ལ་བཏྲུས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་རྫོང་།              །གཉིས་ལ་བཏྲུས་པས་གཉིས་འཇིན་རང་སར་གྲོལ།              །འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།           </p>	<p>             Olhando o objeto, não há objeto, há mente.              Quando se olha a mente, não há mente,              Ela é vazia em essência.              Quando se olha ambos, a dualidade se libera dela mesma.              Possa eu realizar a clara luz, o modo de ser da mente.           </p>	<p>།ཕྱག་ཚེན་རྫོང་ལས།</p>
----	--	---	--------------------------

<p>19</p>	<p>ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།  མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།  འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ།  ཁའི་གཤམ་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག།</p>	<p>Sem fabricação mental é o Mahamudra.  Livre dos extremos é o Madhyamika  Isto tudo resumido é a grande realização  Daquilo que quando se conhece,  Se conhece o sentido de tudo.</p>	
-----------	---	---	--

<p>20</p>	<p>ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད།  མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ།  སློལ་སའ་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་བྱུང།  ཚུལ་མེད་ཉམས་ཚུང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།</p>	<p>A Grande Felicidade sem apego é ininterrupta.  Sem apreensão de características a Clara Luz não é recoberta por véus.  Além do intelecto, o não pensamento realiza-se espontaneamente.  Possam as experiências sem restrições serem ininterruptas.</p>	<p>ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཡིན།</p>
-----------	--	---	----------------------------

<p>21</p>	<p>          བཟང་ཞེན་ཉམས་གྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ།           ངན་རྟོག་ལུའུ་པ་རང་བཞིན་དབྱིང་སུ་དག།           ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བླང་བུལ་ཐོབ་མེད།           སྒྲོས་བུལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།       </p>	<p>         O apego às experiências boas e agradáveis se liberta,          em sua própria natureza.          As ilusões dos maus pensamentos se purificam,          na vastidão de sua natureza.          No conhecimento simples ordinário,          não há separação nem aquisição.          Possa eu realizar a verdade do Dharmadhatu sem elaboração.       </p>	
<p>22</p>	<p>          འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།           མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་ལོང་བར་ལུམ།           སྐྱུག་བསྐལ་ལུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།           བཟོད་མེད་སྒྲིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།       </p>	<p>         Ainda que os seres tenham sempre          A natureza de Buda.          Como eles não a realizaram,          Erram no Samsara sem limite.          Possa em mim se desenvolver uma compaixão irresistível          Pelos seres que sofrem ilimitados sofrimentos.       </p>	<p>ཕྱག་ཚེན་སྒྲོག་ལམ།</p>

<p>23</p>	<p>          བཟོད་མེད་སླིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི།           བརྩེ་དུས་ངོ་བོ་སློང་དོན་རྗེན་པར་གས།           བྱུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི།           འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།       </p>	<p>         A dinâmica dessa compaixão irresistível é incessante.          No momento que surge a compaixão,          A vacuidade essencial aparece tal como é          Possa eu ser capaz de meditar, sempre dia e noite,          Sem estar separado do Caminho Supremo da União       </p>	
<p>24</p>	<p>          སྐོམ་སློབས་ལས་བྱུང་སྐྱུན་དང་མངོན་ཤེས་དང་།           སེམས་ཅན་སློན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཉིང་རབ་སྐྱུངས།           སངས་རྒྱས་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སློན་ལམ་རྫོགས།           རྫོགས་སློན་སྐྱུངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།       </p>	<p>         Pelo poder da meditação          Surgem a visão e o supra conhecimento.          Tendo levado os seres à maturação,          Levado a termo a purificação dos Campos dos Budas,          Compreendido os Ensinamentos dos Budas          E completado as aspirações,          Possa eu obter o Estado de Buda       </p>	<p>ལྷག་ཚེན་སློན་ལམ།</p>

ལྷོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་སྤྱགས་རྗེ་དང་།

རྣམ་དགར་དགོ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས།

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

སློན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆེན་པོའི་སློན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་རང་བྱུང་དོ་རྗེས་མཛད་པའོ།

Pela compaixão dos Vencedores

E de seus Filhos das 10 direções,

Pelo poder de ações positivas quaisquer que sejam,

Desse modo, possam minhas aspirações puras

E as de todos os seres

Se realizarem tais como são.

*Esta prece de aspiração do Sentido Definitivo do Grande Mahamudra, como é chamada, foi escrita pelo senhor Karmapa Rangjung Dordge.*